

## Список литературы

1. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Флинта, 2001. 268 с.
2. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. Л.: Наука. Ленинград. отд-ние, 1970. 214с.
3. Овчинникова Н.И. Русские целевые сложноподчиненные предложения и их английские эквиваленты. Режим доступа: <http://www:vestnik.vsu.ru/> (дата обращения 01.11.2019).

*Козлова О.А.,  
старший преподаватель,  
Гомельский государственный  
технический университет им. П.О. Сухого*

## О ПРИРОДЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ ВИРТУАЛЬНОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

### ON THE NATURE OF VIRTUAL JOURNALISTIC DISCOURSE DIALOGICALITY

**Abstract:** The article is devoted to the study of blogs as dialogical and intertextual phenomena. In the framework of this study, a blog is a virtual journalistic discourse, the category of dialogicality being its major one. The dual nature of dialogicality is presented; the interrelation of two categories, dialogicality and intertextuality, is reflected. The author's interpretation of the blog discourse dialogic category is given.

**Key words:** communication, virtual, blog, discourse, journalistic text, dialogicality, intertextuality.

Определением сущности категории диалогичности занимались и занимаются многие лингвисты (М.М. Бахтин, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева, О.Ю. Богуславская, Н.А. Комина, Г.Г. Почепцов, С.А. Сухих, Л.П. Якубинский, А.А. Волков, Л.Р. Дускаева, М.Н. Кожина, Т.Н. Колокольцев, С.А. Чубай и др.). Исследования проводились на основе текстов разных функциональных стилей: художественных (С. В. Амвросова, Е. П. Карпенко и др.), текстах разговорной речи (И. Н. Борисова, Т. В. Матвеева, А. К. Соловьева и др.). На настоящий момент лучше всего изучена диалогичность научного текста (М. Н. Кожина, О.А. Прохвятилова, Е.Н. Вотрина, Н. А. Красавцева, Л. В. Красильникова, Л. В. Славгородская и др.). Применительно к публицистическому тексту она описана пока не столь глубоко (Л.Р. Дускаева, Э. В. Чепкина), хотя именно в нем данная категория является одной из основных. Последнее объясняется собственно целями публицистического текста, поскольку «при информировании необходимо реализовать убеждающе-воздействующую функцию, ориентировать читателя в окружающей его действительности, проводя авторскую позицию и идейные установки» [5, с. 650].

Тем более актуальным является рассмотрение диалогичности не просто классического публицистического текста, а его новой формы – публицистического текста как единицы письменной разговорной речи в рамках виртуальной коммуникации (в нашем случае как единицы блогового дискурса). В настоящем исследовании блог (или блоговый дискурс) – это виртуальный публицистический дискурс, и мы рассматриваем его как совокупность текстов, созданных автором веб-страницы (адресантом), комментаторами (активными адресатами), которые в определенных условиях виртуального формата тоже могут вступать в диалоговое общение между собой, контролируемое третьей стороной – модераторами. Выделенные в ходе исследования характеристики блога, а именно наличие в его внутренней структуре диалогической части блоговых текстов, а также присутствие ссылок и гиперссылок, позволяют рассматривать этот интернет-жанр как явление диалогическое и интертекстуальное, то есть обладающее категориями диалогичности и интертекстуальности.

В лингвистике сделано немало попыток интерпретировать категорию диалогичности. Мы придерживаемся понятия, разработанного М.М. Бахтиным: диалогичность есть открытость сознания и поведения человека окружающей реальности, его готовность к общению «на равных», дар живого отклика на позиции, суждения, мнения других людей, а также способность вызывать отклик на собственные высказывания и действия [2, с. 15]. Такое представление позволяет нам рассматривать блог как явление не просто диалогическое, а двояко диалогическое, т.к. первичный (авторский) текст блога неизбежно ориентирует на предшествующие и будущие тексты, вступающие во вторичный диалог. Связь исходного авторского текста с другими текстами, образующими вместе блоговый дискурс, проявляется в наличии цитат, реминисценций, аллюзий, гиперссылок. Это позволяет выделить другую особенность блога, его интертекстуальность. Принимая точку зрения А.С. Жулинской, мы понимаем под интертекстуальностью многоаспектную психолингвистическую категорию текста, указывающую на его коммуникативные отношения с другими текстами на содержательном, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях и выражающуюся посредством языковых маркеров – интертекстом [6, с. 72].

Авторский (первичный) текст блогера выполняет двойную функцию: с одной стороны, он сообщает новые сведения, ставит проблему и, с другой стороны, вызывает ответную реакцию адресата (в том числе благодаря наличию интертекстом), мотивируя его к выходу в диалог. Таким образом, интертекстуальность, помогая реализовать потенциал полемики исходного текста, является своего рода стартером, запускающим механизм диалогичности. При этом интертекстуальные включения служат одним из языковых средств выражения диалогичности блога.

Как мы видим, диалогичность текста является составляющей диалогичности блога, наряду с собственно диалогом, возникающим между автором и адресатами или же только между адресатами в ходе комментирования информации авторского текста. Если принять концепцию диалогичности М.М. Бахтина, согласно которой текст обладает внутренней и

внешней диалогичностью, то мы можем заключить, что и блог обладает двойной диалогичностью, включающей в себя диалогичность исходного авторского (в нашем случае публицистического) текста (будем считать ее первичной или внутренней), а также диалогичность общения адресанта и адресата (будем считать ее вторичной или внешней). Внутренняя диалогичность авторского текста проявляется при актуализации «я» - сферы, т.е. диалога идей, диалога автора с предшествующими и последующими поколениями, а также с самим собой [3]. Внешняя же диалогичность, по мнению многих исследователей (Кожина, Красавцева, Реагсе, Воробьева, Чубай и др.), находит выражение в направленности на адресата (в так называемой «адресованности» текста), связанной с актуализацией «ты» - сферы высказывания [7, с. 441]. С позиции Л.Р. Дускаевой, «внешняя диалогичность прослеживается в интервью, беседе, дискуссии», «внутренняя диалогичность проявляется, в том числе, и в монологичных текстах, выступает как соотношение разных смысловых позиций общающихся – адресанта, адресата, и «третьего» лица». Последняя связана с «оценкой чужих смысловых позиций», с «воспроизведением микродиалогов с гипотетическим читателем» [4]. С.А. Чубай, разграничивая диалогичность внешнюю и внутреннюю, пишет: «Внешняя диалогичность реализует направленность речи на адресата, обнаруживает статус адресата и характер взаимоотношений субъекта и адресата речи» [8, с. 11]. «Внутренняя диалогичность становится возможной в тех случаях, когда адресант включает в ТПР (тексты политической рекламы – примечание наше) чужую речь» [8, с. 15].

Принимая во внимание точки зрения разных исследователей, можем интерпретировать первичную (или внутреннюю) диалогичность блога как установку конститутивных элементов исходного авторского текста на внешний диалог, на выход в социальный контекст, как открытость текста к дальнейшей интерпретации потенциальным адресатом. Тогда под вторичной (или внешней) диалогичностью блога мы будем понимать межтекстовое взаимодействие, т.е. внешний диалог вновь созданных адресатами текстов между собой и с авторским текстом, а, возможно, и с его (автора) предыдущими текстами. При этом, по Арутюновой А.Ю., одним из условий реализации диалогичности дискурса (блогового – в рамках нашей работы) является интертекстуальность [1].

Итак, применительно к нашему исследованию мы можем охарактеризовать диалогичность блога, в целом, как переходное состояние первичной (внутренней) диалогичности авторского публицистического текста во вторичную (внешнюю) диалогичность блогового (публицистического) дискурса, т.е. перерастание диалога автора с самим собой и воображаемым адресатом в диалог с реальными действующими лицами.

### **Список литературы**

1. Арутюнова А.Ю. Диалогичность текста и категория связности: диссертация... кандидата филологических наук: 10.02.19. Ставрополь, 2007. Режим доступа:

<http://www.dslib.net/jazyko-znanie/dialogichnost-teksta-i-kategorija-svjaznosti.html>.  
(дата обращения: 05.03.17).

2. *Бахтин М.М.* Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа // Эстетика словесного творчества. М., 1979. 424 с.

3. *Вотрина Е.Н.* Внутренняя и внешняя диалогичность научного текста как способ создания диалога с читателем. // Риторика и культура речи: наука, образование, практика: материалы XIV Международной науч. конф. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2010. С. 40–41. Режим доступа: [http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/291/76291/57542?p\\_page=6](http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/291/76291/57542?p_page=6). (дата обращения: 25.02.17).

4. *Дускаева Л.Р.* Диалогическая природа газетных речевых жанров: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. Пермь, 2004. 359 с.

5. *Дускаева Л.Р., Протопопова О.В.* Язык сети Интернет // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 648-651.

6. *Жулинская А.С.* Интертекстуальность как объект лингвистических исследований // Ученые записки ТНУ им. В.И. Вернадского. Серия: Филология. 2005. Т. 18 (57), №1. С. 71-75.

7. *Прохватилова О.А.* Православная проповедь и молитва как феномен звучащей речи. Волгоград: Изд-во Волгогр. ун-та, 1999 362 с.

8. *Чубай С.А.* Диалогичность современной политической рекламы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Волгоград, 2007. 218 с.

*Романова А.И.,  
студентка НИУ ВШЭ  
Научный руководитель: Годовникова Д.А.,  
преподаватель  
НИУ ВШЭ, г. Москва*

## **ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАТИВНОЙ ПЕРЕДАЧИ ТЕРМИНОВ BARRISTER И SOLICITOR ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АЯ НА РЯ**

### **ASPECTS OF REPRESENTATIVE ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION OF TERMS BARRISTER AND SOLICITOR**

**Abstract:** Our modern world is marked by great speed of globalisation processes which reflect all the spheres of our life. Different countries cooperate in economics, politics, culture, and sport. Law has always had a huge impact on the international cooperation what contributed to the high demand of legal translation. The existence of significant differences which characterize world legal systems led to the urgent need in highly-skilled and professional translation of legal documentation. Legal terms are considered to be the major difficulty. While translating legal terms, a translator usually makes factual mistakes or big infelicities which indicate that a translator failed to learn about the distinguishing features of the legal system and